



Umwaka wa 63
Igazeti ya Leta n° Idasanze
yo ku wa 07/05/2024

Year 63
Official Gazette n° Special of
07/05/2024

63^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
07/05/2024

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Itegeko/ Law/ Loi

Itegeko n° 043/2024 ryo ku wa 06/05/2024 rigenga Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.....	2
Law n° 043/2024 of 06/05/2024 governing the National Electoral Commission.....	2
Loi n° 043/2024 du 06/05/2024 régissant la Commission Nationale Électorale.....	2

ITEGEKO N° 043/2024 RYO KU WA 06/05/2024 RIGENGA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Intego ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora <u>Ingingo ya 3:</u> Ubwigenge, ubuzimagatozi n'ubwisanzure bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora <u>Ingingo ya 4:</u> Icyicaro cya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora <u>UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA</u> <u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano za Komisiyo y'Igihugu y'Amatora <u>Ingingo ya 6:</u> Ububasha bwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora <u>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE</u>	LAW N° 043/2024 OF 06/05/2024 GOVERNING THE NATIONAL ELECTORAL COMMISSION <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this Law <u>Article 2:</u> Mission of the National Electoral Commission <u>Article 3:</u> Independence, legal personality and autonomy of the National Electoral Commission <u>Article 4:</u> Head office of the National Electoral Commission <u>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND POWERS</u> <u>Article 5:</u> Responsibilities of the National Electoral Commission <u>Article 6:</u> Powers of the National Electoral Commission <u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u>	LOI N° 043/2024 DU 06/05/2024 RÉGISSANT LA COMMISSION NATIONALE ÉLECTORALE <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier:</u> Objet de la présente loi <u>Article 2:</u> Mission de la Commission nationale électorale <u>Article 3:</u> Indépendance, personnalité juridique et autonomie de la Commission nationale électorale <u>Article 4:</u> Siège de la Commission nationale électorale <u>CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u> <u>Article 5:</u> Attributions de la Commission nationale électorale <u>Article 6:</u> Pouvoirs de la Commission nationale électorale <u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u>
---	---	--

<u>Icyiciro cya mbere: Imitunganyirize</u>	<u>Section One: Organisation</u>	<u>Section première: Organisation</u>
<u>Ingingo ya 7:</u> Inzego z'ubuyobozi za Komisiyo y'Igihugu y'Amatora	<u>Article 7:</u> Management organs of the National Electoral Commission	<u>Article 7:</u> Organes de direction de la Commission nationale électorale
<u>Akiciro ka mbere:</u> Inama y'Abakomiseri	<u>Subsection One:</u> Council of Commissioners	<u>Sous-section première:</u> Collège des commissaires
<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 8:</u> Responsibilities of the Council of Commissioners	<u>Article 8:</u> Attributions du Collège des commissaires
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama y'Abakomiseri ba Komisiyo y'Igihugu y'Amatora	<u>Article 9:</u> Composition of the Council of Commissioners of the National Electoral Commission	<u>Article 9:</u> Composition du Collège des commissaires de la Commission nationale électorale
<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano za Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora	<u>Article 10:</u> Responsibilities of the Chairperson of the National Electoral Commission	<u>Article 10:</u> Attributions du Président de la Commission nationale électorale
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano za Visi Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Vice Chairperson of the National Electoral Commission	<u>Article 11:</u> Attributions du Vice-président de la Commission nationale électorale
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'abandi bakomiseri	<u>Article 12:</u> Responsibilities of other commissioners	<u>Article 12:</u> Attributions des autres commissaires
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibisabwa ku mwanya w'umukomiseri	<u>Article 13:</u> Requirements for being a commissioner	<u>Article 13:</u> Conditions requises pour être commissaire
<u>Ingingo ya 14:</u> Manda y'umukomiseri	<u>Article 14:</u> Term of office for a commissioner	<u>Article 14:</u> Mandat d'un commissaire

<u>Ingingo ya 15:</u> Irahira ry’umukomiseri	<u>Article 15:</u> Oath-taking by a commissioner	<u>Article 15:</u> Prestation de serment d’un commissaire
<u>Ingingo ya 16:</u> Ubudahangarwa bw’umukomiseri	<u>Article 16:</u> Immunity of a commissioner	<u>Article 16:</u> Immunité d’un commissaire
<u>Ingingo ya 17:</u> Umushahara n’ibindi bigenerwa umukomiseri	<u>Article 17:</u> Salary and fringe benefits for a commissioner	<u>Article 17:</u> Salaire et avantages alloués à un commissaire
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibitabangikanywa no kuba umukomiseri	<u>Article 18:</u> Incompatibilities with the function of commissioner	<u>Article 18:</u> Incompatibilités avec la fonction de commissaire
<u>Ingingo ya 19:</u> Impamvu zituma umukomiseri ava muri uwo mwanya	<u>Article 19:</u> Reasons for ceasing to be a commissioner	<u>Article 19:</u> Motifs de perte de la qualité de commissaire
<u>Ingingo ya 20:</u> Isimburwa ry’umukomiseri	<u>Article 20:</u> Replacement of a commissioner	<u>Article 20:</u> Remplacement d’un commissaire
<u>Akiciro ka 2:</u> Biro ya Komisiyo y’Igihugu y’Amatora	<u>Subsection 2:</u> Bureau of the National Electoral Commission	<u>Sous-section 2:</u> Bureau de la Commission nationale électorale
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano za Biro ya Komisiyo y’Igihugu y’Amatora	<u>Article 21:</u> Responsibilities of the Bureau of the National Electoral Commission	<u>Article 21:</u> Attributions du Bureau de la Commission nationale électorale
<u>Ingingo ya 22:</u> Abagize Biro ya Komisiyo y’Igihugu y’Amatora	<u>Article 22:</u> Composition of the Bureau of the National Electoral Commission	<u>Article 22:</u> Composition du Bureau de la Commission nationale électorale
<u>Akiciro ka 3:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Subsection 3:</u> Executive Secretariat	<u>Sous - section 3:</u> Secrétariat exécutif
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 23:</u> Responsibilities of the Executive Secretariat	<u>Article 23:</u> Attributions du Secrétariat exécutif

<u>Ingingo ya 24:</u> Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 24:</u> Composition of the Executive Secretariat	<u>Article 24:</u> Composition du Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 25:</u> Responsibilities of the Executive Secretary	<u>Article 25:</u> Attributions du Secrétaire exécutif
<u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa Wungirije	<u>Article 26:</u> Responsibilities of the Deputy Executive Secretary	<u>Article 26:</u> Attributions du Secrétaire exécutif adjoint
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imikorere	<u>Section 2:</u> Functioning	<u>Section 2:</u> Fonctionnement
<u>Akiciro ka mbere:</u> Imikorere y'Inama y'Abakomiseri	<u>Subsection One:</u> Functioning of the Council of Commissioners	<u>Sous-section première:</u> Fonctionnement du Collège des commissaires
<u>Ingingo ya 27:</u> Inama y'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 27:</u> Meeting of the Council of Commissioners	<u>Article 27:</u> Réunion du Collège des commissaires
<u>Ingingo ya 28:</u> Inyungu bwite ku ngingo isuzumwa	<u>Article 28:</u> Personal interest in an item under consideration	<u>Article 28:</u> Intérêt personnel dans un point à examen
<u>Ingingo ya 29:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 29:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Council of Commissioners	<u>Article 29:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Collège des commissaires
<u>Ingingo ya 30:</u> Ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 30:</u> Decisions and minutes of the meeting of the Council of Commissioners	<u>Article 30:</u> Décisions et procès-verbal du Collège des commissaires
<u>Akiciro ka 2:</u> Imikorere ya Biro ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora n'iy'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Subsection 2:</u> Functioning of the Bureau of the National Electoral Commission and the Executive Secretariat	<u>Sous-section 2:</u> Fonctionnement du Bureau de la Commission nationale électorale et du Secrétariat exécutif

<u>Ingingo ya 31:</u> Inama ya Biro ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora	<u>Article 31:</u> Meeting of Bureau of the National Electoral Commission	<u>Article 31:</u> Réunion du Bureau de la Commission nationale électorale
<u>Ingingo ya 32:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 32:</u> Executive Secretariat	<u>Article 32:</u> Secrétariat exécutif
<u>UMUTWE WA IV:</u> ABAKOZI N'UMUTUNGO BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA	<u>CHAPTER IV:</u> STAFF AND PROPERTY OF THE NATIONAL ELECTORAL COMMISSION	<u>CHAPITRE IV:</u> PERSONNEL ET PATRIMOINE DE LA COMMISSION NATIONALE ÉLECTORALE
<u>Ingingo ya 33:</u> Gushaka abakozi	<u>Article 33:</u> Staff recruitment	<u>Article 33:</u> Recrutement du personnel
<u>Ingingo ya 34:</u> Abakorerabushake b'amatora	<u>Article 34:</u> Electoral volunteers	<u>Article 34:</u> Volontaires électoraux
<u>Ingingo ya 35:</u> Umutungo n'inkomoko yawo	<u>Article 35:</u> Property and its sources	<u>Article 35:</u> Patrimoine et ses sources
<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER V:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 36:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 36:</u> Language provision	<u>Article 36:</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 37:</u> Abakomiseri basanzweho	<u>Article 37:</u> Currently serving commissioners	<u>Article 37:</u> Commissaires actuellement en fonction
<u>Ingingo ya 38:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 38:</u> Repealing provision	<u>Article 38:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 39:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 39:</u> Entry into force	<u>Article 39:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 043/2024 RYO KU WA 06/05/2024 RIGENGA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA	LAW N° 043/2024 OF 06/05/2024 GOVERNING THE NATIONAL ELECTORAL COMMISSION	LOI N° 043/2024 DU 06/05/2024 RÉGISSANT LA COMMISSION NATIONALE ÉLECTORALE
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	THE PARLIAMENT:	LE PARLEMENT:
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 04 Mata 2024;	The Chamber of Deputies, in its sitting of 04 April 2024;	La Chambre des Députés, en sa séance du 04 avril 2024;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64 n'iya 140;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 64 and 140;	Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 64 et 140;
Isubiye ku Itegeko n° 31/2005 ryo ku wa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere	Having reviewed Law n° 31/2005 of 24/12/2005 relating to the organisation and	Revu la Loi n° 31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de

bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora nk'uko ryahinduwe;	functioning of the National Electoral Commission as amended;	la Commission nationale électorale telle que modifiée;
YEMEJE:	ADOPTS:	ADOPTÉ:
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi
Iri tegeko rigena inshingano, ububasha, imitunganyirize n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.	This Law determines the responsibilities, powers, organisation and functioning of the National Electoral Commission.	La présente loi détermine les attributions, les pouvoirs, l'organisation et le fonctionnement de la Commission nationale électorale.
<u>Ingingo ya 2:</u> Intego ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora	<u>Article 2:</u> Mission of the National Electoral Commission	<u>Article 2:</u> Mission de la Commission nationale électorale
Intego ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ni ugutegura, kuyobora amatora no gukora ku buryo amatora akorwa mu mucyo no mu bwisanzure hagamijwe kwimakaza umuco wa Demokarasi mu gihugu.	The mission of the National Electoral Commission is to prepare, conduct elections and ensure that they take place in a transparent and free manner with a view to promoting a democratic culture in the country.	La Commission nationale électorale a pour mission de préparer, de diriger les élections et de veiller à ce qu'elles se déroulent de manière transparente et libre avec pour objectif de promouvoir une culture démocratique dans le pays.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ubwigenge, ubuzimagatozi n'ubwisanzure bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora	<u>Article 3:</u> Independence, legal personality and autonomy of the National Electoral Commission	<u>Article 3:</u> Indépendance, personnalité juridique et autonomie de la Commission nationale électorale
(1) Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ifite ubwigenge, ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu miyoborere no mu	(1) The National Electoral Commission is independent, has legal personality and enjoys administrative, human resource,	(1) La Commission nationale électorale est indépendante, dotée de la personnalité juridique et jouit de l'autonomie en

micungire y'abakozi, imari n'umutungo byayo. (2) Mu kuzuza inshingano zayo, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ikora mu bwisanzure kandi nta mabwiriza ihabwa n'urundi rwego cyangwa n'uwo ari we wese. <u>Ingingo ya 4: Icyicaro cya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora</u> Icyicaro cya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora kiri mu Muji wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda igihe bibaye ngombwa, byemejwe n'Iteka ry'ya Minisitiri w'Intebe. <u>UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA</u> <u>Ingingo ya 5: Inshingano za Komisiyo y'Igihugu y'Amatora</u> (1) Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ifite inshingano zikurikira: (a) gukora ubushakashatsi bwa gihanga ku birebana n'amatora hagamijwe kurushaho gutegura no kuyobora neza amatora;	financial and property management autonomy. (2) In performing its responsibilities, the National Electoral Commission exercises independence and takes no instructions from any other organ or whoever. <u>Article 4: Head office of the National Electoral Commission</u> The head office of the National Electoral Commission is located in the City of Kigali. If necessary, it may be relocated elsewhere on the territory of Rwanda upon approval by an Order of the Prime Minister. <u>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND POWERS</u> <u>Article 5: Responsibilities of the National Electoral Commission</u> (1) The National Electoral Commission has the following responsibilities: (a) to carry out scientific research related to elections with the purpose of ensuring better preparation and conduct of elections;	matière administrative, de gestion de ressources humaines, financières et de son patrimoine. (2) Dans l'accomplissement de ses attributions, la Commission nationale électorale jouit d'une indépendance et n'acceptent d'instructions d'aucun autre organe ou de qui que ce soit. <u>Article 4: Siège de la Commission nationale électorale</u> Le siège de la Commission nationale électorale est établi dans la Ville de Kigali. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda sur approbation par arrêté du Premier Ministre. <u>CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u> <u>Article 5: Attributions de la Commission nationale électorale</u> (1) La Commission nationale électorale a les attributions suivantes: (a) mener des recherches scientifiques relatives aux élections en vue d'assurer une meilleure organisation et un meilleur déroulement des élections;
---	---	--

(b) gutegura no gutanga inyigisho z'uburere mboneragihugu ku matora; (c) gutegura, kwemeza no gutangaza gahunda y'amatora; (d) gutumira, kwakira no kwemeza indorerenzi z'amatora; (e) gukorana n'izindi nzego zo mu Gihugu n'izo mu mahanga zigira uruhare mu matora; (f) kugira uruhare mu itegurwa ry'imbanzirizamishinga y'amategeko agenga amatora; (a) gukora undi murimo wose werekeye amatora uteganywa n'amategeko. (2) Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishyikiriza buri mwaka Perezida wa Repubulika gahunda na raporo by'ibikorwa byayo, ikagera kopi Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, Minisitiri w'Intebe na Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano.	(b) to prepare and provide civic education on elections; (c) to prepare, approve and publish the electoral calendar; (d) to invite, receive and accredit election observers; (e) to collaborate with other national and foreign organs which participate in elections; (f) to participate in the elaboration of the draft bills relating to elections; (g) to carry out any such other electoral activity as provided for by law. (2) Every year, the National Electoral Commission submits its action plan and activity report to the President of the Republic and forwards a copy thereof to the President of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies, The President of the Supreme Court, the Prime Minister and the Minister in charge of local government.	(b) préparer et dispenser l'éducation civique sur les élections; (c) préparer, approuver et publier le calendrier électoral; (d) inviter, recevoir et accréditer les observateurs électoraux; (e) collaborer avec d'autres organes tant nationaux qu'étrangers qui participent dans des élections; (f) participer à l'élaboration des avant-projets de loi régissant les élections; (g) réaliser toute autre activité électorale prévue par la loi. (2) Chaque année, la Commission nationale électorale transmet son plan d'action et son rapport d'activités au Président de la République et en transmet copie au Président du Senat, au Président de la Chambre des Députés, au Président de la Cour Suprême, au Premier Ministre et au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions.
---	--	--

<u>Ingingo ya 6: Ububasha bwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora</u> Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ifite ububasha bukurikira: (a) gushyiraho amabwiriza yerekeye amatora no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo; (b) gutegura ilisiti y'itora, kuyivugurura, kuyemeza no kuyitangaza; (c) kwakira, gusuzuma no kwemeza kandidature; (d) gukurikirana ko abakandida bahabwa amahirwe angana mu kwiyamamaza bakoresheje ibitanganzamakuru bya Leta; (e) gukemura impaka zerekeranye n'amatora, uretse igihe biteganywa ukundi n'amategeko; (f) kumenyekanisha no gutangaza ibyavuye mu matora. <u>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE</u>	<u>Article 6: Powers of the National Electoral Commission</u> The National Electoral Commission has the following powers: (a) to issue instructions relating to elections and monitor the implementation thereof; (b) to prepare, update, approve and publish the voters' register; (c) to receive, examine and approve candidacies; (d) to ensure that candidates enjoy equal access to public media organs during electoral campaign; (e) to resolve election-related disputes unless otherwise provided by law; (f) to declare and proclaim electoral results. <u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u>	<u>Article 6: Pouvoirs de la Commission nationale électorale</u> La Commission nationale électorale dispose des pouvoirs suivants: (a) émettre les instructions sur les élections et faire le suivi de leur application; (b) préparer, actualiser, approuver et publier la liste électorale; (c) recevoir, examiner et approuver les candidatures; (d) s'assurer que les candidats ont un accès égal aux organes de média publics lors de la campagne électorale; (e) régler les litiges liés aux élections, sauf disposition contraire de la loi; (f) déclarer et proclamer les résultats électoraux. <u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u>
--	--	--

<u>Icyiciro cya mbere: Imitunganyirize</u> <u>Ingingo ya 7: Inzego z'ubuyobozi za Komisiyo y'Igihugu y'Amatora</u> Komisiyo y'Igihugu y'Amatora igizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira: (a) Inama y'Abakomiseri; (b) Biro ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora; (c) Ubunyamabanga Nshingwabikorwa. <u>Akiciro ka mbere: Inama y'Abakomiseri</u>	<u>Section One: Organisation</u> <u>Article 7: Management organs of the National Electoral Commission</u> The National Electoral Commission comprises the following management organs: (a) the Council of Commissioners; (b) the Bureau of the National Electoral Commission; (c) the Executive Secretariat. <u>Subsection One: Council of Commissioners</u>	<u>Section première: Organisation</u> <u>Article 7: Organes de direction de la Commission nationale électorale</u> La Commission nationale électorale comprend les organes de direction suivants: (a) le Collège des commissaires; (b) le Bureau de la Commission nationale électorale; (c) le Secrétariat exécutif. <u>Sous-section première: Collège des commissaires</u>
<u>Ingingo ya 8: Inshingano z'Inama y'Abakomiseri</u> (1) Inama y'Abakomiseri ni rwo rwego rukuru ruyobora Komisiyo y'Igihugu y'Amatora. (2) By'umwihariko, Inama y'Abakomiseri ifite inshingano zikurikira: (a) gushyiraho umurongo ngenderwaho mu miyoborere y'amatora;	<u>Article 8: Responsibilities of the Council of Commissioners</u> (1) The Council of Commissioners is the supreme management organ of the National Electoral Commission. (2) In particular, the Council of Commissioners has the following responsibilities: (a) to establish electoral guideline;	<u>Article 8: Attributions du Collège des commissaires</u> (1) Le Collège des commissaires est l'organe suprême de direction de la Commission nationale électorale. (2) En particulier, le Collège des Commissaires a les attributions suivantes: (a) établir une ligne directrice sur les élections;

(b) kugira uruhare mu itegurwa ry'imbanzirizamishinga y'amategeko arebana n'amatora;	(b) to participate in the elaboration of the draft bills relating to elections;	(b) participer à l'élaboration des avant-projets de loi relatifs aux élections;
(c) kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora;	(c) to approve the action plan of the National Electoral Commission;	(c) approuver le plan d'action de la Commission nationale électorale;
(d) gufata ibyemezo ku bijyanye n'imigendekere y'amatora;	(d) to make decisions on the electoral process;	(d) prendre des décisions concernant le processus électoral;
(e) gusuzuma no kwemeza raporo z'ibikorwa bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora;	(e) to analyse and approve activity reports of the National Electoral Commission;	(e) analyser et approuver les rapports d'activités de la Commission nationale électorale;
(f) gusuzuma no kwemeza raporo zijyanye n'ibikorwa by'amatora;	(f) to analyse and approve reports related to electoral activities;	(f) analyser et approuver les rapports sur les activités électorales;
(g) gusuzuma no kwemeza amabwiriza agenga amatora;	(g) to analyse and approve instructions governing elections;	(g) analyser et approuver les instructions régissant les élections;
(h) kwemeza imfashanyigisho z'uburere mboneragihugu ku matora;	(h) to approve civic education manual on elections;	(h) approuver le manuel d'éducation civique sur les élections;
(i) kwemeza amategeko ngengamikorere ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora;	(i) to approve the internal rules and regulations of the National Electoral Commission;	(i) approuver le règlement d'ordre intérieur de la Commission nationale électorale;
(j) kwemeza ibikoresho by'amatora;	(j) to approve electoral materials;	(j) approuver le matériel électoral;
(k) kwemeza gahunda y'amatora;	(k) to approve electoral calendar;	(k) approuver le calendrier électoral;
(l) kwemeza ilisiti y'itora;	(l) to approve the voters' register;	(l) approuver la liste électorale;

(m)kwakira, gusuzuma no kwemeza kandidature;	(m)to receive, examine and approve candidacies;	(m)recevoir, examiner et approuver les candidatures;
(n) kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mbere y'uko ishyikirizwa inzego zibifitiye ububasha;	(n) to approve the draft budget proposal of the National Electoral Commission before submission thereof to competent organs;	(n) approuver l'avant-projet de budget de la Commission nationale électorale avant sa soumission aux organes compétents;
(o) gukurikirana imicungire n'imikoreshereze y'umutungo wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora;	(o) to ensure the management and use of the property of the National Electoral Commission;	(o) assurer la gestion et l'utilisation du patrimoine de la Commission nationale électorale;
(p) kwemeza abahagararira Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu birebana n'amatora;	(p) to approve representatives of the National Electoral Commission in election- related matters;	(p) approuver les représentants de la Commission nationale électorale dans des affaires liées aux élections;
(q) gukurikirana ukwiyamamaza kw'abakandida;	(q) to monitor electoral campaigns;	(q) faire le suivi des campagnes électorales;
(r) gukurikirana imigendekere y'amatora;	(r) to monitor electoral process;	(r) faire le suivi du processus électoral;
(s) kugira inama Guverinoma ku byerekeye amatora.	(s) to advise the Government on election- related matters.	(s) conseiller le Gouvernement sur des questions liées aux élections.
<u>Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Abakomiseri ba Komisiyo y'Igihugu y'Amatora</u>	<u>Article 9: Composition of the Council of Commissioners of the National Electoral Commission</u>	<u>Article 9: Composition du Collège des commissaires de la Commission nationale électorale</u>
(1) Inama y'Abakomiseri igizwe n'Abakomiseri barindwi bakurikira:	(1) The Council of Commissioners consists of the following seven commissioners:	(1) Le Collège des commissaires est composé des sept commissaires suivants:

(a) Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora; (b) Visi Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora; (c) abandi bakomiseri batanu. (2) Iteka rya Perezida rishobora kongera cyangwa kugabanya umubare w'abakomiseri. (3) Nibura babiri mu bakomiseri bagomba kuba ari abanyamategeko. <u>Ingingo ya 10: Inshingano za Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora</u> Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora afite inshingano zikurikira: (a) kuyobora Komisiyo y'Igihugu y'Amatora no guhuza ibikorwa byayo; (b) gutumiza, kuyobora inama z'Inama y'Abakomiseri no guhuza ibikorwa byayo; (c) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama	(a) the Chairperson of the National Electoral Commission; (b) the Vice Chairperson of the National Electoral Commission; (c) the other five commissioners. (2) A Presidential Order may increase or reduce the number of commissioners. (3) At least two of the commissioners must be lawyers. <u>Article 10: Responsibilities of the Chairperson of the National Electoral Commission</u> The Chairperson of the National Electoral Commission has the following responsibilities: (a) to serve as head of the National Electoral Commission and coordinate its activities; (b) to convene, chair meetings of the Council of Commissioners and coordinate its activities; (c) to make a follow-up of the implementation of the decisions of the	(a) le Président de la Commission nationale électorale; (b) le Vice-président de la Commission nationale électorale; (c) les cinq autres commissaires. (2) Un arrêté présidentiel peut augmenter ou réduire le nombre des commissaires. (3) Au moins deux des commissaires doivent être des juristes. <u>Article 10: Attributions du Président de la Commission nationale électorale</u> Le Président de la Commission nationale électorale a les attributions suivantes: (a) diriger la Commission nationale électorale et coordonner ses activités; (b) convoquer, diriger les réunions du Collège des commissaires et coordonner ses activités; (c) faire le suivi de l'application des décisions du Collège des commissaires
--	---	---

y'Abakomiseri n'ibya Biro ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora;	Council of Commissioners and those of the Bureau of the National Electoral Commission;	et celles du Bureau de la Commission nationale électorale;
(d) gutangaza ibyavuye mu itora;	(d) to proclaim electoral results;	(d) proclamer les résultats des élections;
(e) guhagararira Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu Gihugu no mu mahanga;	(e) to represent the National Electoral Commission in the country and abroad;	(e) représenter la Commission nationale électorale dans le pays et à l'étranger;
(f) kuba Umuvugizi wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora;	(f) to serve as spokesperson of the National Electoral Commission;	(f) être le porte-parole de la Commission nationale électorale;
(g) guhagararira Komisiyo y'Igihugu y'amatora imbere y'amategeko;	(g) to serve as legal representative of the National Electoral Commission;	(g) être le représentant légal de la Commission nationale électorale;
(h) gushyikiriza gahunda y'ibikorwa na raporo z'ibikorwa bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora inzego zibigenewe;	(h) to submit the action plan and activity reports of the National Electoral Commission to relevant organs;	(h) soumettre le plan d'action et les rapports d'activités de la Commission nationale électorale aux organes concernés;
(i) gukora undi murimo ujyanye n'inshingano za Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yashingwa n'Inama y'Abakomiseri.	(i) to perform any such other duty falling within the responsibilities of the National Electoral Commission as may be assigned by the Council of Commissioners.	(i) accomplir toute autre tâche relevant des attributions de la Commission nationale électorale que le Collège des commissaires peut lui confier.
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano za Visi Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Vice Chairperson of the National Electoral Commission	<u>Article 11:</u> Attributions du Vice-président de la Commission nationale électorale
Visi Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora afite inshingano zikurikira:	The Vice Chairperson of the National Electoral Commission has the following responsibilities:	Le Vice-président de la Commission nationale électorale a les attributions suivantes:

(a) kunganira Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu nshingano ze no kumusimbura, igihe adahari; (b) gukora undi murimo ujyanye n'inshingano za Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yashingwa n'Inama y'Abakomiseri. <u>Ingingo ya 12: Inshingano z'abandi bakomiseri</u> Amategako ngengamikorere ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora agena inshingano z'abandi bakomiseri. <u>Ingingo ya 13: Ibisabwa ku mwanya w'umukomiseri</u> Kugira ngo umuntu abe umukomiseri, agomba kuba – (a) ari Umunyarwanda; (b) afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya Kaminuza cyangwa ihwanye na yo yatanze na kaminuza cyangwa ishuri rikuru byemewe na Leta; (c) ari inyangamugayo;	(a) to assist the Chairperson of the National Electoral Commission in his or her responsibilities and replace him or her in case of absence; (b) to perform any such other duty falling within the responsibilities of the National Electoral Commission as may be assigned by the Council of Commissioners. <u>Article 12: Responsibilities of other commissioners</u> The internal rules and regulations of the National Electoral Commission determine responsibilities of other commissioners. <u>Article 13: Requirements for being a commissioner</u> In order to be a commissioner, a person must – (a) be a Rwandan national; (b) hold at least a Bachelor's degree or an equivalent qualification from a recognized university or institution of higher learning; (c) be a person of integrity;	(a) assister le Président de la Commission nationale électorale dans ses attributions et le remplacer en cas d'absence; (b) accomplir toute autre tâche relevant des attributions de la Commission nationale électorale que le Collège des commissaires peut lui confier. <u>Article 12: Attributions des autres commissaires</u> Le règlement d'ordre intérieur de la Commission nationale électorale détermine les attributions des autres commissaires. <u>Article 13: Conditions requises pour être commissaire</u> Pour être commissaire, une personne doit– (a) être de nationalité rwandaise; (b) être titulaire d'au moins un diplôme de licence ou d'un diplôme équivalent délivré par une université ou une institution d'enseignement supérieur agréée; (c) être intègre;
---	---	---

(d) atarahamijwe burundu n'inkiko icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyoko Muntu; (e) atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu; (f) kandi afite ubunararibonye mu mirimo y'ubuyobozi mu nzego za Leta cyangwa izitari iza Leta. <u>Ingingo ya 14: Manda y'umukomiseri</u> (1) Manda y'umukomiseri ni imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe. Muri icyo manda umukomiseri akora ku buryo buhoraho. (2) Manda y'umukomiseri itangira kubakwa ku munsu yarahiriyeho. <u>Ingingo ya 15: Irahira ry'umukomiseri</u> Mbere yo gutangira imirimo ye, umukomiseri arahira indahiro y'abayobozi	(d) not have been definitively convicted of the crime of genocide, crime of genocide ideology or crimes against humanity; (e) not have been definitively sentenced to imprisonment for a term not less than six months; and (f) have experience in leadership positions in public or private organs. <u>Article 14: Term of office for a commissioner</u> (1) The term of office for a commissioner is five years renewable once. During such a term of office, a commissioner serves on a full-time basis. (2) The term of office of a commissioner begins as from the day of his or her taking oath of office. <u>Article 15: Oath-taking by a commissioner</u> Before assuming his or her duties, a commissioner takes the oath of office of	(d) ne pas avoir été définitivement condamnée pour crime de génocide, crime d'idéologie du génocide ou crimes contre l'humanité; (e) ne pas avoir été condamnée définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois; et (f) avoir une expérience à des postes de responsabilité au sein des organes publics ou privés. <u>Article 14: Mandat d'un commissaire</u> (1) Le mandat d'un commissaire est d'une durée de cinq ans renouvelable une fois. Au cours de ce mandat, un commissaire travaille à temps plein. (2) Le mandat d'un commissaire commence à courir à compter du jour de sa prestation de serment. <u>Article 15: Prestation de serment d'un commissaire</u> Avant d'entrer en fonctions, un commissaire prête le serment des autorités
---	---	--

iteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.	officials provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda.	prévu par la Constitution de la République du Rwanda.
<u>Ingingo ya 16: Ubudahangarwa bw'umukomiseri</u>	<u>Article 16: Immunity of a commissioner</u>	<u>Article 16: Immunité d'un commissaire</u>
(1) Umukomiseri ntashobora gukurikiranwa, gushakishwa, gufatwa, gufungwa cyangwa gucirwa urubanza kubera ibikorwa yakoze yuzuza inshingano ze. Icyakora, afatiwe mu cyuho akora icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye cyangwa akagaragaraho igikorwa cyatuma amatora atagenda neza, akurikiranwa hakurikijwe amategeko abigenga.	(1) A commissioner cannot be prosecuted, pursued, arrested, detained or judged on account of his or her acts committed in carrying out his or her duties. However, if he or she is found in flagrante delicto while committing a felony or misdemeanour or does an act likely to hinder the smooth running of elections, he or she is prosecuted in accordance with relevant legislation.	(1) Un commissaire ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ou jugé en raison des actes posés dans l'exercice de ses fonctions. Toutefois, lorsqu'il est pris en flagrant délit d'infraction qualifiée de crime ou de délit ou lorsqu'il accomplit un acte de nature à perturber le bon déroulement des élections, il est poursuivi conformément à la législation en la matière.
(2) Ubudahangarwa buvugwa mu gika cya (1) cy'iyi ingingo bugarukira gusa ku byaha yakoze ari mu mirimo ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora cyangwa biturutse kuri iyo mirimo.	(2) The immunity referred to in Paragraph (1) of this Article only covers offences committed in the course of performance of or arising out of activities of the National Electoral Commission.	(2) L'immunité visée au paragraphe (1) du présent article ne s'applique qu'aux infractions commises dans l'accomplissement des activités de la Commission nationale électorale ou à celles découlant de ces dernières.
<u>Ingingo ya 17: Umushahara n'ibindi bigenerwa umukomiseri</u>	<u>Article 17: Salary and fringe benefits for a commissioner</u>	<u>Article 17: Salaire et avantages alloués à un commissaire</u>
Iteka rya Perezida rigena umushahara n'ibindi bigenerwa umukomiseri.	A Presidential Order determines the salary and fringe benefits for a commissioner.	Un arrêté présidentiel détermine le salaire et les avantages alloués à un commissaire.
<u>Ingingo ya 18: Ibitabangikanywa no kuba umukomiseri</u>	<u>Article 18: Incompatibilities with the function of commissioner</u>	<u>Article 18: Incompatibilités avec la fonction de commissaire</u>
(1) Umurimo w'umukomiseri	(1) The function of commissioner is	(1) La fonction de commissaire est

ntubangikanywa n’undi murimo uwo ari wo wose uhemberwa. (2) Umurimo w’umukomiseri ntubangikanywa no kuba mu mwanya w’ubuyobozi bw’Umutwe wa Politiki. (3) Ntibyemewe kandi ko umukomiseri cyangwa ikigo afitemo imigabane gupiganira amasoko muri Komisiyo y’Igihugu y’Amatora. <u>Ingingo ya 19: Impamvu zituma umukomiseri ava muri uwo mwanya</u> Umukomiseri ava kuri uwo mwanya iyo – (a) manda ye irangiye; (b) yeguye mu nyandiko yandikiye Perezida wa Repubulika; (c) ananiwe gutunganya imirimo ashinzwe; (d) ahinduriwe imirimo; (e) atacyujye ibyashingiweho ashirwa mu bagize abakomiseri;	incompatible with the discharge of any other remunerated function. (2) The function of commissioner is incompatible with the holding of a leadership position within a political organization. (3) A commissioner or a company in which he or she holds shares is prohibited from bidding for tenders of the National Electoral Commission. <u>Article 19: Reasons for ceasing to be a commissioner</u> A person ceases to be a commissioner if– (a) his or her term of office expires; (b) he or she resigns in writing to the President of the Republic; (c) he or she fails to discharge his or her duties; (d) he or she is assigned to other functions; (e) he or she no longer meets requirements for his or her appointment as a commissioner; or	incompatible avec l’exercice de toute autre fonction rémunérée. (2) La fonction de commissaire est incompatible avec l’occupation d’un poste de responsabilité au sein d’une formation politique. (3) Il est également interdit à un commissaire ou une société dont il est actionnaire de soumissionner aux marchés de la Commission nationale électorale. <u>Article 19: Motifs de perte de la qualité de commissaire</u> La qualité de commissaire se perd par – (a) l’expiration du mandat; (b) la présentation par le commissaire de sa démission par écrit au Président de la République; (c) le défaut par le commissaire de s’acquitter de ses fonctions; (d) l’affectation du commissaire à d’autres fonctions; (e) le fait par le commissaire de ne plus remplir les conditions de sa nomination en tant que commissaire; ou
--	---	---

(f) cyangwa apfuye. <u>Ingingo ya 20: Isimburwa ry'umukomiseri</u> (1) Iyo umukomiseri avuye ku mirimo, asimburwa mu gihe kitarenze iminsi 90 uhareye ku munsu yayiviriyeho. (2) Iyo hari umukomiseri ugiye kurangiza manda ye, Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora abimenyesha mu nyandiko Perezida wa Repubulika hasigaye nibura iminsi 90 ngo manda ye irangire. <u>Akiciro ka 2: Biro ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora</u> <u>Ingingo ya 21: Inshingano za Biro ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora</u> Biro ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ifite inshingano zikurikira: (a) gutegura inama z'Inama y'Abakomiseri;	(f) he or she dies. <u>Article 20: Replacement of a commissioner</u> (1) When a commissioner ceases to be a commissioner, he or she is replaced within 90 days from the date of his or her ceasing to be a commissioner. (2) If a commissioner's term of office is nearing expiry, the Chairperson of the National Electoral Commission informs the President of the Republic thereof in writing at least 90 days prior to the expiry of the term of office. <u>Subsection 2: Bureau of the National Electoral Commission</u> <u>Article 21: Responsibilities of the Bureau of the National Electoral Commission</u> The Bureau of the National Electoral Commission has the following responsibilities: (a) to prepare the meetings of the Council of Commissioners;	(f) le décès du commissaire. <u>Article 20: Remplacement d'un commissaire</u> (1) Lorsqu'un commissaire perd sa qualité de commissaire, il est remplacé dans les 90 jours à compter du jour de la perte de cette qualité. (2) S'il y a un commissaire dont le mandat approche de son expiration, le Président de la Commission nationale électorale en informe par écrit le Président de la République au moins 90 jours avant que ce mandat n'arrive à expiration. <u>Sous-section 2: Bureau de la Commission nationale électorale</u> <u>Article 21: Attributions du Bureau de la Commission nationale électorale</u> Le Bureau de la Commission nationale électorale a les attributions suivantes: (a) préparer les réunions du Collège des commissaires;
--	--	---

(b) gutegura no kugeza ku Nama y'Abakomiseri gahunda y'ibikorwa by'amatora; (c) gukurikirana imirimo y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri; (d) gukora undi murimo ujyanye n'inshingano za Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yashingwa n'Inama y'Abakomiseri.	(b) to prepare and submit the action plan of the National Electoral Commission to the Council of Commissioners; (c) to monitor the activities of the Executive Secretariat of the National Electoral Commission and the implementation of resolutions of the Council of Commissioners; (d) to perform any such other duty falling within the responsibilities of the National Electoral Commission as may be assigned by the Council of Commissioners.	(b) préparer et soumettre au Collège des commissaires le plan d'action de la Commission nationale électorale; (c) faire le suivi des activités du Secrétariat exécutif de la Commission nationale électorale et l'exécution des résolutions du Collège des commissaires; (d) accomplir toute autre tâche relevant des attributions de la Commission nationale électorale que le Collège des commissaires peut lui confier.
<u>Ingingo ya 22: Abagize Biro ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora</u> (1) Biro ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora igizwe na Perezida na Visi Perezida ba Komisiyo y'Igihugu y'Amatora. (2) Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yitabira inama za Biro ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora. Ayigira inama akanayibera umwanditsi.	<u>Article 22: Composition of the Bureau of the National Electoral Commission</u> (1) The Bureau of the National Electoral Commission consists of a Chairperson and a Vice Chairperson of the National Electoral Commission. (2) The Executive Secretary of the National Electoral Commission attends meetings of the Bureau of the National Electoral Commission. He or she gives advice to the Bureau and serves as its rapporteur.	<u>Article 22: Composition du Bureau de la Commission nationale électorale</u> (1) Le Bureau de la Commission nationale électorale est composé d'un Président et d'un Vice-président de la Commission nationale électorale. (2) Le Secrétaire exécutif de la Commission nationale électorale participe aux réunions du Bureau de la Commission nationale électorale. Il donne des conseils à ce dernier et en est le rapporteur.

<u>Akiciro ka 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Subsection 3: Executive Secretariat</u>	<u>Sous- section 3: Secrétariat exécutif</u>
<u>Ingingo ya 23: Inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 23: Responsibilities of the Executive Secretariat</u>	<u>Article 23: Attributions du Secrétariat exécutif</u>
Ubunyamabanga Nshingwabikorwa ni urwego rwa tekiniiki rwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora rufite inshingano yo gutunganya imirimo ya buri muni ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, mu gutegura no gukora imirimo yose ijyanye n'amatora, harimo:	The Executive Secretariat is the technical organ of the National Electoral Commission which is responsible for ensuring the daily running of the National Electoral Commission by preparing and executing all election-related activities, including:	Le Secrétariat exécutif est l'organe technique de la Commission nationale électorale chargé d'assurer le fonctionnement quotidien de la Commission nationale électorale en préparant et en exécutant toutes les activités relatives aux élections, y compris:
(a) gutegura gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora n'ingengo y'imari yabyo;	(a) preparing the action plan of the National Electoral Commission and related budget;	(a) préparer le plan d'action de la Commission nationale électorale et le budget y afférent;
(b) gutegura raporo y'ibikorwa;	(b) preparing activity report;	(b) préparer le rapport d'activités;
(c) gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri;	(c) implementing the resolutions of the Council of Commissioners;	(c) exécuter les résolutions du Collège des commissaires;
(d) gutegura imishinga y'amabwiriza yerekeye imiyoborere y'amatora;	(d) preparing draft instructions relating to electoral process;	(d) préparer les projets d'instructions relatives au processus électoral;
(e) gutegura umushinga w'imfashanyigisho ku burere mboneragihugu mu birebana n'amatora;	(e) preparing draft civic education manual on elections;	(e) préparer le projet de manuel d'éducation civique sur les élections;
(f) gutegura ilisiti y'itora;	(f) preparing the voters' register;	(f) préparer la liste électorale;
(g) gutegura umushinga w'amategeko	(g) preparing the draft internal rules and	(g) élaborer le projet de règlement

ngengamikorere ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora; (h) gukora undi murimo ujyanye n'inshingano za Komisiyo y'Igihugu y'Amatora bwashingwa n'Inama y'Abakomiseri. <u>Ingingo ya 24: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa, Umunyamabanga Nshingwabikorwa Wungirije n'abandi bakozi bakora imirimo ya buri muni hakurikijwe imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo igenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe. <u>Ingingo ya 25: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa</u> Umunyamabanga Nshingwabikorwa afite inshingano zikurikira: (a) guhuriza hamwe no kuyobora imirimo y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa; (b) kuba umwanditsi w'inama z'Inama y'Abakomiseri n'iza Biro ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora;	regulations of the National Electoral Commission; (h) performing any such other duty falling within the responsibilities of the National Electoral Commission as may be assigned by the Council of Commissioners. <u>Article 24: Composition of the Executive Secretariat</u> The Executive Secretariat consists of an Executive Secretary, Deputy Executive Secretary and other staff members who carry out the daily activities in accordance with the organisational structure determined by an Order of the Prime Minister. <u>Article 25: Responsibilities of the Executive Secretary</u> The Executive Secretary has the following responsibilities: (a) to coordinate and manage activities of the Executive Secretariat; (b) to serve as rapporteur of the meetings of the Council of Commissioners and the Bureau of the National Electoral	d'ordre intérieur de la Commission nationale électorale; (h) accomplir toute autre tâche relevant des attributions de la Commission nationale électorale que le Collège des commissaires peut lui assigner. <u>Article 24: Composition du Secrétariat Exécutif</u> Le Secrétariat exécutif est composé d'un Secrétaire exécutif, d'un Secrétaire exécutif adjoint et d'autres membres du personnel qui s'occupent des activités quotidiennes conformément à la structure organisationnelle fixée par arrêté du Premier Ministre. <u>Article 25: Attributions du Secrétaire exécutif</u> Le Secrétaire exécutif a les attributions suivantes: (a) coordonner et diriger les activités du Secrétariat exécutif; (b) faire office de rapporteur des réunions du Collège des commissaires et du Bureau de la Commission nationale
--	--	---

	Commission;	électorale;
(c) gucunga abakozi n'umutungo bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora hakurikijwe amategeko abigenga;	(c) to manage staff members and the property of the National Electoral Commission in accordance with relevant legislation;	(c) gérer le personnel et le patrimoine de la Commission nationale électorale conformément à la législation en la matière;
(d) gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri;	(d) to implement the resolutions of the Council of Commissioners;	(d) exécuter les résolutions du Collège des commissaires;
(e) gutegura no gushyikiriza Inama y'Abakomiseri gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora kugira ngo byemezwe;	(e) to prepare and submit the action plan and draft budget proposal of the National Electoral Commission to the Council of Commissioners for approval;	(e) préparer et soumettre au Collège des commissaires le plan d'action et l'avant-projet de budget de la Commission nationale électorale pour approbation;
(f) gutegura no gushyikiriza Inama y'Abakomiseri raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'ingengo y'imari ya buri gihembwe na buri mwaka;	(f) to prepare and submit to the Council of Commissioners quarterly and annual activity and budget execution reports;	(f) préparer et soumettre au Collège des commissaires les rapports trimestriels et annuels d'activités et d'exécution du budget;
(g) gutegura inyandiko zose zishyikirizwa Inama y'Abakomiseri;	(g) to prepare all documents to be submitted to the Council of Commissioners;	(g) préparer tous les documents à soumettre au Collège des commissaires;
(h) gukora undi murimo ujyanye n'inshingano za Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yashingwa n'Inama y'Abakomiseri.	(h) to perform any such other duty falling within the responsibilities of the National Electoral Commission as may be assigned by the Council of Commissioners.	(h) accomplir toute autre tâche relevant des attributions de la Commission nationale électorale que le Collège des commissaires peut lui assigner.

<u>Ingingo ya 26: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa Wungirije</u> Umunyamabanga Nshingwabikorwa Wungirije afite inshingano zikurikira: (a) kunganira Umunyamabanga Nshingwabikorwa mu nshingano ze no kumusimbura igihe adahari; (b) gukurikirana ibikorwa by'amatora; (c) gukurikirana imikorere y'abakozi bashinzwe ibikorwa by'amatora; (d) gukora undi murimo ujyanye n'inshingano za Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yashingwa n'Inama y'Abakomiseri. <u>Icyiciro cya 2: Imikorere</u> <u>Akiciro ka mbere: Imikorere y'Inama y'Abakomiseri</u> <u>Ingingo ya 27: Inama y'Inama y'Abakomiseri</u> (1) Inama y'Inama y'Abakomiseri iterana igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida	<u>Article 26: Responsibilities of the Deputy Executive Secretary</u> The Deputy Executive Secretary has the following responsibilities: (a) to assist the Executive Secretary in his or her responsibilities and replace him or her in case of absence; (b) to coordinate electoral operations; (c) to supervise staff in charge of electoral operations; (d) to perform any such other duty falling within the responsibilities of the National Electoral Commission as may be assigned by the Council of Commissioners. <u>Section 2: Functioning</u> <u>Subsection One: Functioning of the Council of Commissioners</u> <u>Article 27: Meeting of the Council of Commissioners</u> (1) The meeting of the Council of Commissioners is held whenever necessary, at the invitation of its	<u>Article 26: Attributions du Secrétaire exécutif adjoint</u> Le Secrétaire exécutif adjoint a les attributions suivantes: (a) assister le Secrétaire exécutif dans ses attributions et le remplacer en cas d'absence; (b) coordonner les opérations électorales; (c) superviser le personnel chargé des opérations électorales; (d) accomplir toute autre tâche relevant des attributions de la Commission nationale électorale que le Collège des commissaires peut lui confier. <u>Section 2: Fonctionnement</u> <u>Sous-section première: Fonctionnement du Collège des commissaires</u> <u>Article 27: Réunion du Collège des commissaires</u> (1) La réunion du Collège des commissaires se tient chaque fois que de besoin, sur convocation de son
---	---	--

wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari.	Chairperson or Vice Chairperson in case of the latter's absence.	Président ou, en l'absence de ce dernier, de son Vice-président.
(2) Iyo Perezida na Visi Perezida batabonetse, umukomiseri mukuru mu myaka atumiza akanayobora inama, bisabwe nibura na bibiri bya gatatu by'abakomiseri bahari.	(2) In case both the Chairperson and the Vice Chairperson are absent, the oldest commissioner in terms of age convenes and presides over the meeting at the request of at least two-thirds of the commissioners present.	(2) En cas d'absence du Président et du Vice-président, le commissaire le plus âgé convoque et préside la réunion à la demande d'au moins deux tiers des commissaires présents.
(3) Abagize Inama y'Abakomiseri batumirwa mu nama zayo nibura iminsi itatu mbere y'uko inama iterana hakoreshejwe urwandiko rw'ubutumire rukubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa, ariko igihe hari ibyihutirwa icyo gihe gishobora kutubahirizwa.	(3) Members of the Council of Commissioners are invited to its meetings at least three working days before the meeting through a meeting notice indicating the agenda, and such a time period may, however, not be adhered to in case of urgent matters.	(3) Les membres du Collège des commissaires sont invités à ses réunions, au moins trois jours ouvrables avant la réunion au moyen d'un avis de convocation indiquant l'ordre du jour, et ce délai ne peut toutefois pas être respecté en cas de questions urgentes.
(4) Abagize Inama y'Abakomiseri bashobora gutanga ubugororangingo ku biri ku murongo w'ibygwa, ubwo bugororangingo bukemezwa nibura na bibiri bya gatatu by'abitabiriye inama.	(4) Members of the Council of Commissioners may propose an amendment to be made to items on the agenda, and such an amendment is approved by at least two-thirds of the members in attendance at the meeting.	(4) Les membres du Collège des commissaires peuvent proposer une modification de points inscrits à l'ordre du jour, et une telle modification est approuvée par au moins deux tiers des membres présents à la réunion.
(5) Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Abakomiseri iterane ni nibura bibiri bya gatatu by'abayigize.	(5) The quorum for a meeting of the Council of Commissioners is at least two-thirds of its members.	(5) Le quorum requis pour la réunion du Collège des commissaires est la présence d'au moins deux tiers de ses membres.

<u>Ingingo ya 28: Inyungu bwite ku ngingo isuzumwa</u> (1) Iyo umwe mu bagize Inama y'Abakomiseri afite inyungu bwite ku ngingo isuzumwa, abimenyesha bidatinze Inama y'Abakomiseri aho inyungu ye ishingiyeye. (2) Uwamenyesheje inyungu afite ku ngingo isuzumwa, ntiyitabira inama yiga kuri iyo ngingo. <u>Ingingo ya 29: Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Abakomiseri</u> Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora cyangwa umusimbura we, abyumvikanyeho n'abandi bakomiseri, ashobora gutumira mu nama y'Inama y'Abakomiseri umuntu wese abona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka iri ku murongo w'ibyigwa. Icyo gihe utumiwe nta burenganzira agira bwo gutora mu gihe cy'ifata ry'ibyemezo kandi atanga gusa ibitekerezo ku ngingo zerekeranye n'ibyo yasabwe gutangaho inama.	<u>Article 28: Personal interest in an item under consideration</u> (1) If a member of the Council of Commissioners has a personal interest in an item under consideration, he or she immediately informs the Council of Commissioners of the nature of such an interest. (2) A person having reported having a personal interest in an item under consideration does not attend the meeting at which the item is discussed. <u>Article 29: Invitation of a resource person to the meeting of the Council of Commissioners</u> The Chairperson of the National Electoral Commission or his or her replacement, in agreement with other commissioners, may invite to the meeting of the Council of Commissioners any resource person he or she believes can advise the Council on any item on the agenda. The person thus invited does not have the right to vote, and speaks only on the items related to matters on which his or her advice is sought.	<u>Article 28: Intérêt personnel dans un point à examen</u> (1) Si un membre du Conseil des commissaires a un intérêt personnel dans un point à examen, il informe immédiatement le Conseil des commissaires de ce en quoi réside cet intérêt. (2) Celui qui a déclaré avoir un intérêt personnel dans un point à examen ne participe pas à la réunion dans laquelle ce point est examiné. <u>Article 29: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Collège des commissaires</u> Le Président de la Commission nationale électorale ou son remplaçant, en accord avec les autres commissaires, peut inviter à la réunion du Collège des commissaires toute personne ressource qu'il juge capable d'éclairer ce dernier sur un point quelconque inscrit à l'ordre du jour. La personne ainsi invitée ne dispose pas de voix délibérative et n'intervient que sur les points en rapport avec les questions sur lesquelles ses avis sont sollicités.
--	--	--

<u>Ingingo</u> <u>ya</u> <u>30:</u> <u>Ibyemezo</u> <u>n'inyandikomvugo by'inama y'Inama</u> <u>y'Abakomiseri</u> (1) Inama y'Inama y'Abakomiseri ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye. Iyo ubwumvikane busesuye butabonetse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'abagize Inama y'Abakomiseri bari mu nama. (2) Umunyamabanga Nshingwabikorwa yitabira inama z'Inama y'Abakomiseri ariko ntatora mu gihe cyo gufata ibyemezo. (3) Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Abakomiseri ishyirwaho umukono n'abakomiseri bitabiriye, inama ikirangira. (4) Inyandiko mvugo y'inama y'Inama y'Abakomiseri ishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira.	<u>Article 30: Decisions and minutes of the meeting of the Council of Commissioners</u> (1) The meeting of the Council of Commissioners makes decisions by consensus. If no consensus is reached, decisions are made by a two-thirds majority of the commissioners in attendance at the meeting. (2) The Executive Secretary attends the meetings of the Council of Commissioners, but without having the right to vote. (3) A document of resolutions of the meeting of the Council of Commissioners is signed by commissioners in attendance at the meeting, immediately after the meeting. (4) Minutes of the meeting of the Council of Commissioners are signed by the chair of the meeting and its rapporteur and approved at the next meeting.	<u>Article 30: Décisions et procès-verbal du Collège des commissaires</u> (1) La réunion du Collège des commissaires prend ses décisions par consensus. À défaut de consensus, les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des commissaires présents à la réunion. (2) Le Secrétaire exécutif participe aux réunions du Collège des commissaires, mais sans voix délibérative. (3) Un document des résolutions de la réunion du Collège des commissaires est signé par les commissaires présents à la réunion, immédiatement après la réunion. (4) Le procès - verbal de la réunion du Collège des commissaires est signé par le président de la réunion et son rapporteur et est approuvé à la réunion suivante.
--	--	--

<u>Akiciro ka 2: Imikorere ya Biro ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora n'iy'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Subsection 2: Functioning of the Bureau of the National Electoral Commission and the Executive Secretariat</u>	<u>Sous-section 2: Fonctionnement du Bureau de la Commission nationale électorale et du Secrétariat exécutif</u>
<u>Ingingo ya 31: Inama ya Biro ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora</u>	<u>Article 31: Meeting of Bureau of the National Electoral Commission</u>	<u>Article 31: Réunion du Bureau de la Commission nationale électorale</u>
(1) Inama ya Biro ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora iterana igihe cyose bibaye ngombwa, itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida. (2) Umunyamabanga Nshingwabikorwa ni we mwanditsi w'inama ya Biro ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora. (3) Inyandiko y'ibyemezo by'inama ishyirwaho umukono n'abagize Biro ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora bitabiriye inama.	(1) The meeting of the Bureau of the National Electoral Commission is held whenever necessary, convened and presided over by the Chairperson. (2) The Executive Secretary serves as rapporteur for the meeting of the Bureau of the National Electoral Commission. (3) A document of resolutions of the meeting is signed by members of the Bureau of the National Electoral Commission in attendance at the meeting.	(1) La réunion du Bureau de la Commission nationale électorale se tient chaque fois que de besoin, convoquée et dirigée par le Président. (2) Le Secrétaire exécutif fait office de rapporteur pour la réunion du Bureau de la Commission nationale électorale. (3) Un document des résolutions de la réunion est signé par les membres du Bureau de la Commission nationale électorale présents à la réunion.
<u>Ingingo ya 32: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 32: Executive Secretariat</u>	<u>Article 32: Secrétariat exécutif</u>
Amategeko ngengamikorere ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora akena imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.	The internal rules and regulations of the National Electoral Commission determine the functioning of the Executive Secretariat.	Le règlement d'ordre intérieur de la Commission nationale électorale détermine le fonctionnement du Secrétariat exécutif.

<u>UMUTWE WA IV: ABAKOZI N'UMUTUNGO BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA</u> <u>Ingingo ya 33: Gushaka abakozi</u> (1) Abakozi ba Komisiyo y'Igihugu y'Amatora bashakwa kandi bagacungwa hakurikijwe sitati rusange igenga abakozi ba Leta. (2) Mu gihe cy'amatora, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishaka abakozi bagengwa n'amasezerano hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko abigenga. <u>Ingingo ya 34: Abakorerabushake b'amatora</u> Mu gihe cy'amatora, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishyiraho abakorerabushake b'amatora ku nzego z'imitegekere y'Igihugu. <u>Ingingo ya 35: Umutungo n'inkomoko yawo</u> (1) Umutungo wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.	<u>CHAPTER IV: STAFF AND PROPERTY OF THE NATIONAL ELECTORAL COMMISSION</u> <u>Article 33: Staff recruitment</u> (1) The staff of the National Electoral Commission is recruited and managed in accordance with the general statute governing public servants. (2) During the election period, the National Electoral Commission recruits contractual staff in accordance with the provisions of relevant legislation. <u>Article 34: Electoral volunteers</u> During the election period, the National Electoral Commission recruits electoral volunteers at the level of administrative entities of the country. <u>Article 35: Property and its sources</u> (1) The property of the National Electoral Commission comprises movable and immovable assets.	<u>CHAPITRE IV: PERSONNEL ET PATRIMOINE DE LA COMMISSION NATIONALE ÉLECTORALE</u> <u>Article 33: Recrutement du personnel</u> (1) Le personnel de la Commission nationale électorale est recruté et géré conformément au statut général régissant les agents de l'État. (2) Pendant la période électorale, la Commission nationale électorale recrute le personnel contractuel conformément aux dispositions de la législation en la matière. <u>Article 34: Volontaires électoraux</u> Pendant la période électorale, la Commission nationale électorale recrute des volontaires électoraux au niveau des entités administratives du pays. <u>Article 35: Patrimoine et ses sources</u> (1) Le patrimoine de la Commission nationale électorale se compose des biens meubles et immeubles.
--	---	---

(2) Umutungo wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ukomoka kuri ibi bikurikira: (a) ingengo y'imari ya Leta; (b) inkunga z'abafatanyabikorwa; (c) impano n'indagano. <u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 36: Ingingo y'ururimi</u> Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 37: Abakomiseri basanzweho</u> Abakomiseri basanzweho hakurikijwe itegeko n° 31/2005 ryo ku wa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora nk'uko ryahinduwe bakomeza imirimo yabo nk'uko basanzwe bakora kugeza igihe hashyiriweho Abakomiseri bakora hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.	(2) The property of the National Electoral Commission comes from the following sources: (a) State budget allocations; (b) partners' subsidies; (c) donation and bequests. <u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 36: Language provision</u> This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda. <u>Article 37: Currently serving commissioners</u> Commissioners currently serving by virtue of Law n° 31/2005 of 24/12/2005 relating to the organisation and functioning of the National Electoral Commission as amended continue to serve until the appointment of commissioners serving in accordance with the provisions of this Law.	(2) Le patrimoine de la Commission nationale électorale provient des sources suivantes: (a) allocations budgétaires de l'État; (b) subventions des partenaires; (c) dons et legs. <u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 36: Disposition linguistique</u> La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda. <u>Article 37: Commissaires actuellement en fonction</u> Les commissaires qui sont actuellement en fonction en vertu de la Loi n° 31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission nationale électorale telle que modifiée demeurent en fonction jusqu'à la nomination des commissaires exerçant leurs fonctions conformément aux dispositions de la présente loi.
--	--	---

Official Gazette n° Special of 07/05/2024

<u>Ingingo ya 38: Ingingo ivanaho</u> Itegeko n° 31/2005 ryo ku wa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora nk'uko ryahinduwe rivanyweho.	<u>Article 38: Repealing provision</u> Law n° 31/2005 of 24/12/2005 relating to the organisation and functioning of National Electoral Commission as amended is repealed.	<u>Article 38: Disposition abrogatoire</u> La Loi n°31/2005 du 24/12 /2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission nationale électorale telle que modifiée est abrogée.
<u>Ingingo ya 39: Gutangira gukurikizwa</u> Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 39: Entry into force</u> This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 39: Entrée en vigueur</u> La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 06/05/2024

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux